

Regéczy Szabina Perle

# Elszállok egy szonett szárnyain

– versek és műfordítások –

***Regéczy Szabina Perle***

---

Elszálok egy szonett szárnyain

- versek és műfordítások -

ARAD - 2009

*Regéczy Szabina Perle*

ISBN: 978-973-1869-39-1

Lektorálta: Bucur Éva

Borító: Angelica Gherghescu

Nyomdai előkészítés: Wittmann István

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**REGÉCZY SZABINA PERLE**

Elszállok egy szonett szárnyain / Regéczy Szabina  
Perle . – Arad : Gutenberg Univers, 2009  
I.S.B.N. 978-973-1869-39-1

821.511.141(498)-1

EDITURA GUTENBERG UNIVERS ARAD –  
EDITURĂ ACREDITATĂ DE C.N.C.S. I.S.  
COD 272

Editura Gutenberg Univers, Arad – 2009

**Elszállok**  
**egy szonett szárnyain**  
– versek és műfordítások –



Arad – 2009

Elszállok  
egy szonett szárnyain  
Versek

## Merre jársz, gondolat?

Hallgat a lég, tiszta a fény fonnyadt felhők alatt  
magam vagyok, csak egymagam  
merre jársz, gondolat?

Néma az árny, hallgat a föld, a fény kopár maradt  
magam vagyok, csak egymagam  
nem hallok hangokat

Az ingaóra rég megállt, nem él a pillanat  
magam vagyok, csak egymagam  
nem tanít a patak

A báránylevegő messze szállt, meghal a mozzanat  
magam vagyok, csak egymagam  
merre jársz, gondolat?

## Elszállok egy szonett szárnyain

Őszbehullott erdő  
szilaj, mogorva vénség  
ominózus szellem  
dühödten tépi a reszketeg lombtöredéket  
a nap mécsét kioltva s elrabolva

testem földre húzza egy személytelen halál  
morcosan dadog a letűnés szimfóniája  
koldus akkordjait csontomba veri

te már nem jössz felém  
és én búsan, hangtalan  
elszállok egy szonett szárnyain

## Utópia

a tűzgolyó lassan leszáll  
rőtre mázolja a folyó-arcot  
majd eltűnik csendben

lénym egyesül egy hallgatag víztömbbel  
egyik része délkeletre száll  
másik fáradtan, lustán pihenni tér

évekig ott marad  
a könnyek sem lelik  
s bár a mennyezet aulái védik  
azt ígéri, hogy egyszer visszatér

## Rózsaszín

Szépséged almagally  
rózsaszín, kopott vázában  
vibráló méhszárny zümmögi  
hajnalpír költ, szeglet mered  
csengő villamos, rémisztő utcazaj  
Tinkala...  
Tinkala...  
Szépséged szertefoszlott  
ibolyántúli fényt formáló szellem  
csengő pohár, lengő homály,  
sátor úzó barna fátyol  
csengő villamos, rémisztő utcazaj  
Tinkala...  
Tinkala...  
Szépséged él, éleszt, világít  
érben lüktető karcsú kengye  
rozzant gyertyád porba hullt  
rózsaszín erdők peremén  
csengő villamos, rémisztő utcazaj  
Tinkala...  
Tinkala...

## Szépséged elköltözött,

de amit itt hagyott,  
az mindörökre megmarad  
pókhálós falak, füstös mellékutcák, megkopott rongyok  
rút vezetékén haladt át a tiszta méla csendben  
szépséged elköltözött  
mává változtatva a holnapot  
lohadt, elcsenevészesedett, könnyező barikádjain  
szépséged elköltözött  
cigaretta szívva az önsajnálattal halkán ölé lépcsőin  
szépséged elköltözött,  
de van egy pár dolog, amit  
nem vihetett magával.

## A vétkes

A helyzet elmérgesedett  
torzultan rágta cipőjét, kardját,  
vagdosta ripacs ábrázatát  
lóbálta fülit-farkát  
dobigálta vállát  
tépte szakállát  
ránkmeresztette kidülledt szemét  
majd vértócsát hányt és elúszott benne  
erről nem tehetsz sem te, sem én

## A bárány

meleg tejure szomjúhozó csöppség  
mohón babrálja anyja emlőit  
életerővel feltöltődve  
mintha temérdek parányi gyapjúsál  
cirógatná arcélem

görcsösen keblemre szorítom  
remegő kincsesládám  
s ahogy szemébe nézek  
látom a mennyből aláhullott meteorkövet  
a napkelet tiltakozó fényét  
a lehetetlen legszigorúbb lehetőségeiben  
a világszennyek purgatóriumát,  
a téboly mirtuszait  
valahol egy ötödik dimenzióban



## Pastoral

mikor a nap  
mint alattomos ordas  
lelegeli az éjszaka csillagát  
messze űzve a viaskodó pásztort  
egy fodrozatlan szempár összerezzen  
aluszékony tájak mámorán  
hol észrevétlen fák sudarán mormol  
a harmadik évezred

## A menny kapujában

kúszó nappalon kutattam a mennyek kapuját  
előttem az ártatlan tagadás kínzó képei  
vas- és agyagedények, fából faragott tündérsereg  
csábosan enyelgett önnön fényével a mennykapu  
már a csillagok nyelvén beszéltem  
(mert a napáztatta égen  
halkan legeltek a csillagok)  
lenn a földön holdak és tejútrendszerek sokasága  
kés után rikoltozó bárányok  
apró lények, akik merőn keresik a megláthatatlant  
mert rejtélyük önmaguk  
eszeveszetten dörömbölt karom  
nyivákolásom avatatlan lárma  
maró lúgeső csörgedezett bennem  
feszengő térdelésem székérré avult  
fekete tűzzel reteszelt zöld kapu  
rajta mélyvörös vérpecsét

## Harc puska nélkül

A gázságot megvetjük  
s nem látjuk önmagunk

a zajtalan kép redőnnyé testesült  
színes terebélyé boltozódva

nyögj, ríjj, ha nem leled könnyeid  
nem, nem lehet

csűröm vaskos igává nehezül  
testem keresztmentességre erőtlen

sikolts, nyafogj, ha nem leled a szót  
nem, nem lehet

gondolatom a másik bolygón,  
testem egy zagyva holdpilléren  
a leszálló számomra zöld  
nem, nem lehet

a visongás magába nem jár  
a büszkeség sem társtalan  
mivel csupán papír a lepled  
alászállhat a dőreség

omló sátram bár elenyészik  
öröklakásom bonthatatlan  
rothadást nem lát sohasem  
ma még mindenemen túlادok  
az lesz az igazi győzelem

## Röhög rajtam a Sátán

már negyedéve  
nem tetszik az új kalapod  
vigyorog rámszegezve fekete szemét  
ordítsz még műveket?  
vihog előre tolvaj kacsaringós farkát  
míg jó barátok voltunk békében hagyott  
de amióta elpártoltam tőle  
folyton kifiguráz, pellengérré állít  
menekülnék előle, de sokszor nem lehet  
röhög rajtam még mindig nem sejtve,  
hogyan később ki nevet?

## A belső szobában

Nem ikontársaság,  
patinás szobrok,  
tömjénfüst, gyertyák tömkelege

meszeletlen konyhó belszobája,  
hol a meghajnalló ábránd darabokban,  
hol tetté testesül a hangtalan beszéd

ott köszönöm a légbetűtetett szót,  
a reám hintett hulló balzsamot,  
a vemhes hullámvölgyek biztonságát  
a kihúnyó reménytelenséggel

az Igéd sugározta mécsest,  
a kibeszélhetetlen hálaadást,  
a tehermentességgel feleselő türelmet  
s Lelkedet,  
mely soha el nem enged.

## Ismételt randevú

hetvenhat éve már láttalak valahol  
fenn a mennybolt csúcsozott íveiben  
a tervszerű mindenség isteni szövvényén  
vagy nagyanyám hánytatott szívének zugában  
hetvenhat éve már láttalak valahol  
seprűs alakod izzva kúszott az égen  
hirtelen jöttél, hajas, szakállas képed  
ellipszis alakban lebegett a fényben  
villanyárammal feltöltött üstököd,  
melyet a napfény fátyolban melengetett  
karjaidban járvány, háború, vízözön,  
mégsem rettegetem, mikor láttalak,  
(mert testem egy forró karban elpihent)  
te királyi pompádban  
vihárosan jöttél,  
majd tovatűntél egy elnémult hajnalon.

## Vígasztalás

Egyik délelőtt  
elégette anyám  
egy gyermekkori játékom  
midőn lehangolódva  
húztam ki a kályhánkából  
a plüsből készített  
szénnégett nyulat  
így vigasztalt  
ne félj  
akad még neked életed során  
elég játékszered!

## Foszlány

Sztalin-orgonán játszott,  
mikor balgult csüggetegen  
porrátörte csendem falait

kéjvonat hozta durcás fényét  
míg a konok álmatagon  
halálát rejtve regéli

már megnyílt a magány,  
fancsali tükör, tiszta bögre  
s megzöldítem torom perceit  
családom sikolyát,  
melyet hirtelen távozásom hozott

silány szőlőszemek a tálon  
a tetőtéren orgonaillat hömpölyög  
fényképem ócska tálba menekítem

fejed, fejem  
megszegülni képtelen

átkos a perc, mely visszahozta  
rég megunt  
idejét múlt  
sztahanovista költő.

## Tűzben

Mikor elmentem  
felégettem a padlót  
hátranéztem  
lángba borult ostor és palánk  
idétlenül reteszelttem a kertkaput  
hajvégem vörös csíkkal szembesült  
vészharangok szóltak hajnali madárként  
egész testem szilaj lángba hullt  
a tövek elnémultak  
mérget tört a visongó zuhatag  
támpontot lestek a tört híddarabok  
vajon innen hogy megyek tovább?

## Egy sírnál

In memoriam Ficzay Dénes

I hirtelenkedőn  
fakasztja elmém  
visszatekintő virágcsokrait  
kódorgó fényárnyként  
borítja az emlék szálaival  
hallgat a sír  
míg ő ott beszél  
a tetten ért szavak mezején  
dacosan bénulnak a lombok  
míg a perzselő fénytüzek  
lángba borítják az ajkat  
arcásaiból több ezer  
ajak hinti az élet-magot  
csak ajkam néma  
szócsírám izzva öleli  
át a sírkövet  
melyből kifeslik  
egy emberi nagyság  
halhatatlan szobra.

## Ehhez mit szólsz?

Sejtetve, zsongva eszménykedik az ábránd,  
nem hullnak rá henyélő hajnalok  
emlékeit önnön zordon habja mossa,  
majd aláhull a csökött falakon  
leereszkedik udvarhölgyi bája  
eleivel festett szemhéja elül,  
kerengő alkonyok fényeibe zárva  
ékesítetlen, borzolt csalitjába  
pilinkézve hull,  
mint testetlen vízözön.

## Új életet akart kezdeni

Kapott a sorstól új nevet, új vallást, új hazát,  
új otthont, új bútorokat, új férjet, új gyerekeket,  
új foglalkozást, új munkahelyet, új társakat,  
új barátokat, új ruhákat

csupán csak egy maradt a régiben...

## Terítsd reám a panofix-bundád

Jer,  
Terítsd reám a panofix-bundád  
zimankós, hideg ez az őszi este

nem lát senki

az omlatag sötétben  
egy percre letéved szemünk nyájainkról

lassan elterülnek a lombok

egy nesztelenül omló vízésésben  
hangod visszajátsszák az éter hullámai

nézd, csillagpelyhek

a testemet gyűrűző karjaidban  
nihillé változom

majd azon kuncogunk mindketten  
mily nagyszerű ürügyet találtunk  
ebben a lelottyadt alkonyatban.

## Kezet szeretnék csókolni szüleidnek

mert napárt lehelsz az erdő bársonyán  
üdére festve a hallgatag völgyet  
kezet szeretnék csókolni szüleidnek,  
mert felnyitod szobám zsalukáterét  
ahol szárnyatlan lassú rebbenéssel  
kétlábú, szarvas angyalaid küldöd  
kezet szeretnék csókolni szüleidnek,  
mert higganyt szitálsz a lelkem cseppkőibe  
s az est kihulló halvány foltjain  
hangod hallva a végtelenbe szállok  
kezet szeretnék csókolni szüleidnek,  
s megköszönni nekik, hogy létezel

## ... hátha ...

Busongok,  
mint akinek még elkell  
egy-két szellemi cigánykerék,  
hogy elviselhetőbbé tegye,  
amit két szemed  
mázsás súlya rám mért

Eléd helyezem koldus tarisznyám  
sírva, reszketve, könnyörögve kérve  
adj nekem most már bármit  
önmagadból

Torzonborz eszmék sűrűjében  
keresek egy csatornához hasonlót,  
melybe fecskendezve  
forró fényár-hasábot  
támaszthatok

Tébolyultként szaladok az utcán,  
a leveses, poros mellékutakon,  
hol füstkarikák szállnak  
egy meglovasított emlék polcain

Megállok egy kertkapu előtt,  
ott kilesek valami kutyafélét,  
hátán felszállok a harmadik holdra  
... hátha ...

még néhány fényév



## A józanság temploma

Mily nehéz  
zakatoló vérnyomással  
dübörgő pulzussal  
konduló szívveréssel  
agytornát járni  
az értelem síkján

én mégis lehelve  
lógó nyelvvel  
lódulok lankadatlan  
utcán tereken  
piacokon át

mert ez a vadság  
festi majd  
a józanság templomát

## Könyvbemutató

melyen a szerző  
semmilyen formában  
nem hajlandó  
megjelenni

## Valérián

konyhánk előtt  
felmagasítottam lépcsőnk  
cement, homok és márvány tekintetek  
pelyhezték pernyés, üszkös udvarom  
szájtátin szunnyadtak a rózsák  
üdvösen bámult mellettem a fal  
csak azt nem hittem volna sohasem,  
hogyminden macska  
megtalálja majd

## Tercek-percek

Kedves Szellemes Emese,  
szelek neked egy szelet kenyeret,  
meleget, melyet keresek eleget,  
reggel verebeket lesek, kereket szerelek,  
szelepeket veszek, cserepet reszelek,  
este szerepelek, szekereket szerzek,  
télen tétlen telelek, reszketek,  
szenedek, dcelelek, lehelek, szteppelek,  
lelkeket legelek, szeleket kergetek,  
mestert melengetek, szerelmet tettetek,  
nevetek eleget, gyereket nevelek,  
teheneket fejek, levest, tejet keverek, lefenyelek,  
szellemeket lesek, szellemeset teszek  
hevenyen szeretek, fergeteget kenek,  
fellegeket nyesek, szent szemeket vetek,  
deret permetezek, rendet teremtek,  
tekercset tekerek, ereszt sepregetek,  
fecskét szeretgetek, testeket terelek,  
lelkemben tespedek, dermetegen fekszek,  
fekete terepen evezek, termeket festek,  
kereszteteket vetek, teszteket fejtek,  
elmebeteg emberek, vedlek, rettegek,  
ej, egek! meleg, elvetted lelkeket,  
Vert Elek  
eltemet.

## Tévedés

Hosszú asztaláról  
ünnepnapokon  
parányi morzsáit  
szórja felém

földről rámtekint

úgy gondolja,  
hogy boldog vagyok.

## Kereslek

hóbortos háborítatlan felhők  
zokszó fürösztli a fáradt tanyát  
egy égbehajló észrevétlen rendben  
serényen kereslek a szélhordta tájon  
egy pitymalló szín  
bódult kontúrjain  
megremeg a fenyves

## Tört mécsek

hollóhaját fűrészi a tél  
zubogó derengő szófészkek között  
napestig ül majd egyik kebelén  
Halkan leküld egy fáradt hópihét  
görnyedt hátán a csend  
villog remegőn gerinctelen  
felette gondozatlan kertek  
pilledt cikázó apró mosolyok  
tört mécsek  
kutatnak szenttelen  
megkínzottan menesztve  
szüntelen

## Csillagképek I. Csak én tudom

Vinnyogó hangok hullanak,  
mint áldozati oltár cseppjei  
roggyatag, ármány morajok,  
szekuskodó, sunyi pillantások  
széthasított fejek a dombokon

csak én tudom,  
hova viszik a csillagot  
s a fejvesztés vézna alkonyában  
bennem pozdorjává törik egy csillagkép  
leáldozva egy borzas éjjelen.

## II Csillagcsalit

Ha vállamon  
megszólalnának a csillagok,  
csillagszemeid csillogó csalása  
csillámlón, csalogatón, csengve szólna  
Ha karomon  
megszólalnának a csillagok  
vonaglott, vágott  
végtagok visszfénye  
vontatottan, varázslón  
zengne róla  
Ha hátamon  
megszólalnának a csillagok  
viharvert álmok  
csillagcsalitjában  
széjjelfröcskölődne vadult vérem  
Ha ölemben  
megszólalnának a csillagok,  
lágycsillagnedvem hullana a hóra  
futamodó gondok pergőtüzében  
s a holdverandán esdve kérdeznének:  
Mondd,  
hány csillag van az égen?

## Valahol mélyen

Lebegek,  
mint Damoklesz kardja  
egy összetéphetetlen  
sötétségben,  
felettem az ég  
haloványan cseni  
lila színét  
egy szemernyi pókháló  
falaiba,  
lassan találkozik a fénnel,  
mely karikákban gurul  
kirajzolva egy hintaszék  
körvonalát  
itt nem élsz            itt nem élek  
kűnn a fákon temérdek  
sűrű mámor  
egy pillanat elég, hogy érezd  
a süppeteg vágyat kitárt karjaidon  
az ablak nyitva áll  
talán azért, hogy bereptüljenek  
a kitiltott szavak  
valahol mélyen  
a tudat alatt.

Műfordítások  
Ana Blandiana  
legújabb versterméséből

## Keverék (Amestec)

Fenséges nyakak

mint összefonódó

csúszós kígyók

Test-rozetták kő-bőrükkel,

Oszlopok vagy törzsek,

Négy, hat vagy éppen nyolc lábú madarak,

Fémből öntött tollú szárnyas vadállatok,

Mesterkélt zűrzavarok

az ismervek

fajok

s halmazállapotok között

Szándékosan keverték, összeférhetetlenek

Az időben petróleumfoltként terülnek szét

Az örökkévalóság síma felületén.

## Illúzió (Iluzie)

Kivehetetlen, kimondhatatlan  
Ama két háromszög  
Csúccsal lefelé  
Csúccsal felfelé  
Összekapcsolódva, összeláncoltan,  
Ellentétes nemű sugarak  
Egy olyan állatban,  
Mely önmagát falja föl vágyakozva.  
A lázító istenségnek tetsző fény,  
Amely a valóságokat szüli ritkán  
Kiejtve  
Rendre-rendre:  
Nő, férfi, virág, felhő.  
Az alkonyati nyelvezetben  
A szent semmi közepében  
Van egy istenség, ki szónak érzi magát.

## Öreg angyalok (Îngeri bătrâni)

Büdös, rossz szagú, öreg angyalok  
Áporodott nyirkos tollazatban,  
A ritka hajban,  
A pikkelysömör-szigetektől bolyhozott bőrben,  
Félelmetes  
És ismeretlen vidékek  
Mélyen barázdált térképei.  
Túl szomorúak örömhír-hozáshoz,  
Túl gyengék a tűz-kardhoz,  
Szenderegve hagyják magukat  
Betemetni, mint a mag amelyet elvetsz,  
Szárnyaik ízületeinél reumás fájdalmukkal  
A földben egyre jobban elrejtettek,  
Egyre vénebbek, egyre emberebbek...



**Amit nem értek**  
(Ceea ce nu înțeleg)

Mindaz amit nem értek megöl.  
Egy halott nő az, aki egyfolytában  
Pontosításokat követel,  
És meg nem kap és erősködik,  
Azért mert még a másvilágon sem  
Lehet élni anélkül hogy érts.  
Tehát ott is meghalsz s így megszüületsz  
Újra és újra  
Hogy meg tudd érteni  
Azt, ami megérthetetlen  
Íme a halhatatlanság értelmezése.

**Mű**  
(Op)

Testemre verseket ír az idő  
Annyira bonyolultak, hogy  
Szinte olvashatatlanok,  
Bőrömrre jegyzi gondolatait  
Anélkül hogy megkérdezne.  
Hosszú, sodrott, fenséges betűket  
Kanyarít nyakam köré,  
Szemeim köré mázolja őket,  
Ajkaim körül vékony sugarakat  
Fon, vastagít,  
Majd mint egy mű végén, még kerek  
Homlokomra írja alá nevét,  
Anélkül hogy beismerné,  
Miért is  
Közvetíti általam  
Ezen üzeneteket  
És kinek  
Kell majd hogy engem olvasson  
S reá válaszoljon.

## Egy fiatal ló (Un cal tânăr)

Soha nem sikerült tudnom milyen világban élek.  
Rápattantam egy fiatal, boldog, magamhoz hasonló lóra  
S vágtában éreztem szívét lüktetni  
Combjaim között  
Szívem is vágtában lüktetett fáradhatatlan,  
Anélkül, hogy észrevenné, hogy idő közben  
Nyergem csupán egy  
Ló-csontvázra támaszkodott,  
Amely futás közben elhullt szétszóródva  
S én egy fiatal levegő-lovon  
Folytattam lovaglásom  
Egy században, mely már nem volt az enyém.

## Bogáncsok, istenek (Scaieți și zei)

Bogáncsok, naptól kiszáradt istenek  
Hosszú, vékony templom-vázak  
Fehéren maradtak, lábon állók:  
Példái a haláltalanságnak  
Súlyosak, javíthatatlanok.

Akár csak egy végtelen nyár  
Egy nap csupán az egész idő  
Estétől özvegyen maradt már,  
Melyben nem hullnak levelek  
S nem veszt lapot a rózsató.

Nincs múlt és nincsen jövő,  
Egy örök ma, elképesztő,  
A mozdulatlan nappal odafenn  
Mely megmérni is képtelen  
A halhatatlanság  
Értelmetlenségét.

## Kiválasztás (Selectie)

Akiknek szárnyaik nincsenek  
Tolonganak, hogy a ruhatárból vegyenek,  
Akiknek vannak  
Gondosan rájuk húzzák tépőzárukat.  
Ilyen körülmények között  
Nagyon nehéz tudni  
Ki lesz majd képes repülni  
A kellő pillanatban,  
Akkor amikor a föld  
Megnyílik majd  
Hogy annyira  
Késő legyen.  
Hogy már fölösleges kiválasztás történjen.

## A vonal (Linia)

Uram, mily pazarlás!  
Hogy dobálóztam a pillanatokkal, percekkel,  
Az órákkal, napokkal, hetekkel, évekkel!  
A járókelők összegyűltek a levegőből elkapni őket,  
El sem tudták hinni,  
A barátok próbáltak megállítani,  
Az ellenségek azt mondták:  
Van valami haszna, valami nyeresége,  
Senki sem olyan bolond...  
De én az voltam,  
Folytattam a pazarlást, eltörölve  
A vonalat, mely szétválasztja  
A magasztost a nevetségestől  
Engedve, hogy egymásba ömöljenek végre  
Ahogy az epe olykor beömlik a vérbe...

## Egy gyapjú-székesegyház (O catedrală de lână)

Kísértetek gallyakkal,  
Törzsek szárnyakkal,  
Szárnyak levelekkel,  
A köd mindent zavaros  
Ötvözetekbe kever  
Vergődnek, hogy kibontakozzanak  
És elrepüljenek,  
A fák elvesztik tollaikat,  
A párálló porban lepkék eveznek  
S könnyedén gyökeret vernek.

Már nincsenek régiók,  
Sem halmazállapotok,  
Sem tenger s ég közt láthatárok,  
Sem föld és tenger közti partok,  
A felhőkbe emelt vizek mélyéből  
Felszállnak a darvakká változott halesapatok,  
Amíg felhangzik hívásuk ósdian,  
Mint a harang nyelve  
Egy gyapjú-székesegyházban.

## Ez a tükör (Această oglindă)

Kettőnk között  
Ez a puha, tétovázó tükör  
Olyan szögben  
Hogy én nem látom magam  
S te nem látod magad,  
De én látlak  
És te láthatsz,  
Szemeink találkoznak  
S ezüst láthatárában  
Harcba szállnak.  
Ameddig e tükör  
Meg nem szűnik lenni  
És minket befogadni  
Mély, sötét álmában.  
Az élet, a halál,  
Amelyben vagyok, melyben vagy,  
Csupán mesék maradnak  
Melyekben vagyok, melyben vagy.

## Védett terület (Rezervație)

Lovak és költők,  
Egy technika által legyőzött  
Világ szépségei,  
Lények, melyeket az idő  
Maga után hagy  
Önnön dicsfényeikbe  
Börtönözve őket.

Lovak és költők,  
Egyre ritkábbak,  
Értéktelenebbek,  
Nehezen eladhatóak.  
Feketék, szürkék, fehérek,  
Egyre fehérebbek,  
Majd áttetszők, láthatatlanok  
Egy jövőben, amely  
Nélkülük  
Maga is láthatatlan.

## Víz-szemhéjak (Pleoape de apă)

Víz-szemhéjak  
Egyenként, mint egy visszhang  
Bezárulnak,  
Hallatszanak mielőtt látszanának  
Amint jönnek a part felé  
Hab-szempilláikkal,  
Lassan ráhajolnak  
A kő-szembogárra,  
S felemelkednek újra  
Magányosan maradva  
Hogy az álmok s vizek által fedett  
Föld látképét bezárják csendben,  
Álmodván egy-egy ég-sávot  
Csupán a két szemhéj közti másodpercben.

## Akaratosdi (De-a voința)

Mit kérhetnék tőled?  
Ha te úgyis tudod  
Mit kérhetek tőled?  
Magamnak mit kívánhatok  
Ha úgyis te határozod,  
Hogy én mit kívánhatok?  
Létezem, mert te azt mondtad  
Létezzek –  
Akaratosdi  
Melyben te akarod, hogy akarjak.

Hagyj egy kicsit, aludj el,  
Feledj el néhány percig  
Hogy valami olyat gondoljak,  
Ami azelőtt nem  
Villant át eszedem!  
Hagyjál békében,  
Egy általad ki nem tervelt békében!

Nem fáradtál ki abban, hogy mindent előre tudj?  
Íme, most írok egy verset,  
Amelyet te már régóta  
Kívülről tudsz.

## Szégyentelen táj (Peisaj impudic)

Mi lehet szégyentelenebb, érzékibb,  
Mint a földnek bőre  
Amelyet olykor-olykor visszahúzva  
A tenger nevetve kitakar újra s újra  
Mint egy fehér, piszkos fodrú szoknyát  
A part felől emelve gazul  
Ahol a harisnya széle  
Nem érinti a fenti titkot  
És felfed egy keskeny bőr-sávot,  
Állat-láthatár  
Rosszban és jóban,  
Csillogó, síkos tenger mélye  
Melybe a nap  
Lassan elmerül, szégyentelen.

## Néhány pont (Câteva puncte)

A boldogság hasonlatos  
Egy pointillista festményhez:  
Kicsi színes pontok  
Összefüggés nélkül,  
Néha sikerül valamit jelenteniük,  
Máskor nem,  
Nem sikerül közvetíteniük  
Csupán a hiányos kérdés  
Borzongását,  
Melyre nem tudod mit is válaszolj  
Mert nem érted, mit kérdez tőled,  
Csupán a kérdés nyomatékát érted,  
Amelynek hiányzik néhány pontja...

## Latyak (Mâzgă)

Az áldozat és a hóhér  
Összekevert könnyei,  
Mocskos, szennyes könnyek  
Együtt fürdetnek, de  
Megtisztítani nem tudnak,  
Csupán alapjaiból megrengetni  
Az emberiség legalacsonyabb  
S legforróbb  
Mélyiségi pontját,  
Melybe próbálok behatolni  
Veszélyesen csúszva, leesni készen,  
Elvesztve egyensúlyom  
A részvét és az undor  
Latyakjain át.

## Tengerpart (Plajă)

A partra vetett hab mint ondó  
Az óceán oszlásnak indult  
Hasából,  
S öreg madarak által elvesztett  
Tollak kőolaj nyomokkal,  
S száradt ikrák a rég elpusztult halakban,  
És a homok mag-sokaságai,  
Melyekben a soha  
Meg nem született,  
Nem sejtett növények kövültek meg.  
Minden meddő, félbeszakadt,  
Csupán a kialudt napok sugarai  
Érnek még utol minket  
A halál gyöngéd erejével.

## Anélkül hogy tudnák (Fără să știe)

Nyilván nem hasonlítok  
A szó-fonók közül egyre sem,  
Amelyek öltönyöket, pályákat, dicsőségeket,  
Büszkeségeket horgolnak,  
Bár közöttük mozgok,  
S ők úgy nézik szavaim, mint a pulóvereket,  
"Milyen jól vagy öltözve" mondják,  
"Milyen jól áll neked a vers"  
Anélkül hogy tudnák,  
Hogy a versek nem a ruhám,  
Hanem a fájdalomosan  
Kihúzott csontvázam  
A hús fölé helyezve mint teknősbékaházam  
A teknősök leckéjével  
Melyek ily módon túlélnek  
A hosszú, boldogtalan  
Századokat.



## Ez egy vadállat (O fiarǎ)

Ez egy vadállat.  
Ki kételkedhet abban,  
Hogy vadállat?  
Elég ha nyomon követed  
Mint vergődik a partok között,  
Mint vadállat a ketrechen,  
Amelyet csupán ő lát:  
Elég, ha megnézed egyszer  
Miután lecsendesedett –  
A mocskos habot, mely a bömböléstől  
Fáradt szájából folyik  
Mint az örültek nyálai:  
Elég megpróbálni símogatni  
A pompás folyékony  
Világvégi szörny bundáját  
Már türelmetlenül  
S mégis, e megengedhetetlenül szépet  
Egy hiteles igazi világvégnak...

## Mocsarak (Mlaștini)

Öreg tükrök, letűnt csillogások,  
Rozsdás fényükkel imitt-amott  
Mefognak bennük, hogy magadba szívd ott  
A rég tovatűnt szerencse-szagot.

Nem is tükrök, hanem idő-zárkák,  
Melyekben a bal századot leled,  
Míg kezeiddel megfogni próbálnád  
A mélybe vesző kísérteteket.

És előre nyomulsz, hogy meglássad  
A mély árnyakat megérinted-e,  
De csak rémületeid bizonyítanak  
Amíg a fém hullámmal lesz tele

S ezüst mocsarakban merülsz el maholnap  
Melyek feletted összezárulnak s hazudnak,  
s hazudnak,  
s hazudnak...

## Adio (Adio)

Karjaim a szélben hajladoznak  
Mintha elvesztették volna leveleiket  
Mondani próbálnak valamit  
Egy nyelven  
Melyet nem teljesen ismernek:  
Hajladoznak  
Bizonytalanul tapintva értelmet s levegőt  
Félve, hogy a parton maradt fák  
Még félreérthetik.

## A naptár (Calendarul)

A naptár amelyet egymagam  
Írok a falra  
Az egyetlen dolog amelytől  
Igazán félek e földön.  
Minden áldott este a kezem  
Boldogan húz egy kört a napi számjegy köré:  
pirosat a versnek  
zöldet a prózának  
Vagy a szégyentől s az ijedtségtől reszket,  
Két kereszteződő vonalat húzva feketével  
Az időből kivett nap fölé.  
Így  
Életem megrövidül  
Egy semmibe veszett ismeretlennel,  
Amelyről nem voltam képes írni  
Egy betűt sem, amely a léthez horgonyozná,  
Életem megrövidül  
Minden olyan nappal, mely nincs megvédve  
Egy piros kör  
Vagy egy zöld kör által,  
Mert semmi abból ami nincs leírva  
Nem létezik.

## Zsarnok (Despot)

Koponyájában szeretnék lakni  
Nem csupán azért,  
Mert puszta jelenlétem ott  
A halál biztosítéka  
Lenne,  
Hanem azért is, mert a helyszínen  
E zarándokút  
Még megértetne velem  
Valamit,  
Úgy, hogy én is beleőrülnék,  
Természetesen  
Alacsony boltozatok alá csavarodnék,  
A szűk mélyedések közé  
Ahová soha nem jutott el a logika  
És végül megállnék lehullva  
Mint egy mérgezett gyümölcsből  
Jóllakott féreg,  
Mely a világmindenséget megrontotta.

## Ostromok (Asedii)

Élettől ostromlottak,  
Haláltól ostromlottak,  
A falaknak szűk területén  
Belül mozgunk, melyek mögött  
Az ellenségek várják  
Hogy elfogyjanak  
A golyó, élelem, üzemanyag, a reménység  
A humor, a hit és szeretet-tartalékaink.  
Mikor már semmi sem marad,  
Az élet és halál kicsit állnak még és várnak,  
Majd karöltve bemennek a várba  
Csodálkozva, ki tudott ennyit nekik elviselni  
És főleg miért,  
De nincs idejük válaszolni,  
Mert mindkettőjüknek sietniük kell,  
Mindenképp túl sok időt veszítettek  
És várják őket  
Más ostromok  
Más ostromlottjai  
Az életnek, halálnak.

## Ugyanúgy (La fel)

Hogy tovább taszítsd  
A sötétség határait  
Hogy megnövedd egy milliméterrel legalább  
Az üres, fényes helyet,  
Amely teljesen elvakít, meggátol  
Abban, hogy láss, miként a vaksötét.  
Tulajdonképpen  
Ugyanúgy megrémít  
Az is, amit megérsz,  
Az is, amit nem értsz,  
Az is, amit látsz  
Az is, ami felfoghatatlan:  
Bármely másodperctől ugyanúgy legyőzve,  
Bármily délben ugyanúgy-vakon.

## Felelős a fényvel s beszédekkel (Lumina și vorbele)

Tenger moszatok nélkül,  
Halak nélkül,  
Sirályok nélkül,  
Annyira szép,  
Hogy szépsége önmagának is elégséges,  
Elegendő hogy a sellőket  
Az istenség nevű naptól elrejtse  
Felelős fényvel s beszédekkel  
Amelyeket  
Egy vízfürdőben  
Költ  
Minden este  
Nehezen.

## Nővér (Soră)

Nővére az időnek  
Ki álomban úgy veted be  
Seregeid, mint egy ütközetbe a világ  
Síkos fedeleire,  
Erőd  
Összekötni képes  
Az álmot az alvással  
Elvetemülten,  
Egyiket a másiktól kivonva  
Vagy még bűnösebben  
Egyiket a másikhoz adva  
Egyetlen bűnbe,  
És akkor így együtt  
A halálnak, amelyből reánk nézel  
Az angyali csapatok közül  
Hold nővére.

## Hölderlin

A mennyezeten nap- és vízhullámok folynak  
Foltokkal tarkítják a papír-darabkákat  
Melyeken összetorlódott versek állnak  
Őrülden lovagolva  
Végtelen évtizedeken át  
A városháza s az asztalos védelme alatt.

Mit kívánhatna többet a költő  
Mint a kerek szobát amelyben  
A fény folyóvá válik  
És a folyó fénnyé  
És papír híjján  
A folyásuk mindent beborít  
Ahogy a szavak beborítják egymást,  
Összetorlódva  
És mind az örület lovain  
Megállás nélkül vágatva  
Egy évtizeden keresztül, egy másodikon, egy harmadikon, egy  
negyediken

A mennyezet hullámain át?

Mit kívánhatna többet egy költő  
Mint az asztalos barátságát  
Egy évtizedig, egy másodikig, egy harmadikig, egy negyedikig,  
Ameddig senki sem tudja már  
Melyik a költő és melyik az asztalos  
Mikor együtt lépnek ki a szoba fényes vizéből  
S egymás mellett a sötétbe térnek  
Az örültség lovain megőszülve...

## A mi századunk (Secolul nostru)

A mi századunk a múlt század,  
Tulajdon történelmünk mi vagyunk,  
Mily különös érzete a végzetnek  
Miközben meg nem szűnik lenni!  
A változások nyersanyaga  
Melyek az új évtized számlájára tétetnek majd,  
Olyan árvizek, földrengések,  
Forradalmak áldozatai,  
Amelyek már nem értünk történetek,  
A beteljesült tett elé állítatunk  
Ahogy a magot beteszik a földbe  
Tudva mindent: milyen növényt hajt majd,  
Milyen gyümölcsöt ad,  
De nem tudva, mikor határozza el,  
Hogy meghal.

## Lefokozott szonett (Sonet degradat)

Romként a templomok sokkal szebbek  
A holt istenek sokkal meghatóbbak,  
Az állva maradt fehér oszlopok  
Mint csodálatos, csodálkozó csontok,

Büszkébb, rangosabb, tisztább idő-váza  
Mint ahogy életében volt húsba rejtve,  
Kiapadt tengerek, kürtök harsogása  
Körös-körül kihalt csatákba hívva.

Most béke van. Az istenek költemények.  
Nincs már ideje a világ lelkének  
Hogy felvegyen egy arcot és egy nevet.

Nincs semmi csoda. És ha mégis volna  
Senki sincs ki a pusztában meglássa  
A szétmállt hitet mint homokban a követ.

## Álruha (Travesti)

Egyszeribe ezen álruha  
Amely alatt egy  
Élten át nyugton maradtam  
Már nem válik le rólam,  
Vékony gyökereket eresztett  
Miként a cérnaszálak  
Melyek énhozzám kötik  
Egy olyan énhez, akit  
Már nem különböztetek meg,  
Emlékek melyek régi fényképekbe vesznek.  
Már nem tudom  
Rejteni mit akartam,  
Már nem emlékszem milyen voltam,  
De elámít az hogy milyen vagyok:  
A koponyák cseresznyékkal fülükön,  
A kölykök ős hajukkal.  
Szár az gyümölcsök  
Az ágon  
Feledve.

## A kérdés (Întrebarea)

Miként a kutak amelyek  
Elszabadítják a vizet  
Ahogy egyre több vizet kérsz tőlük  
Adnak s egyre többet tudnak adni,  
Akartam lenni,  
Azt hittem vagyok.  
Amíg felmerült a kérdés  
Ha az ami annyira  
Tisztán s megállíthatatlanul  
Fakad  
Könny csupán  
Akkor ki a szem  
És, főleg, mit lát?

## Számlap (Cadran)

Előbb eltűnnek a számjegyek,  
Míg nehézkesen s vakon a nyelvek  
Megtapintják a számlapot,  
El nem tudván hinni  
Hogy nincs már mit mutatniuk ott.  
Ami még távolról sem azt jelenti  
Hogy idő már nem létezik,  
Ellenkezőleg  
Hogy múlásának forgószele szétfoszlatta  
A mértékeket,  
A zuhatag már nem osztható fel  
Másodpercekre, percekre, órákra, évezredekre,  
Ilanem elsöpör homokórákat, haranglábakat, toronyórákat  
Míg a levegőben eveznek zavarosan  
Az óramutatók kétségbeesetten  
Nem tudván megmutatni  
Még a világ végét sem.



**Ez az az éj**  
**(E noaptea)**

Ez az az éj, amelyben a harang kongásától  
A haranglábak tüzet fognak  
Mint letűnő, nagy lángok repesnek, szállnak.  
Dicsőség, dicsőség, mely lezárul,  
Hang, morajlás, szikra  
S napnyugta,  
A lassú fény elemésztődik  
Hamuvá válva.  
Határ-éjszaka van  
Földön és az égben  
Amikor újra kezdődik minden:  
Most vígy  
El engem.

**Egy székesegyház homlokzatára**  
**(Pe fațada unei catedrale)**

Annyi évtized óta annyira közel,  
Hogy a határok megrohadtak  
S széthulltak,  
Míg az anyagok elkezdtek  
Lassan-lassan zavarodni,  
Összekeveredni,  
Hogy ugyanazon eszméket,  
Közös betegségeket  
Együtt megerjesszék.  
Az álmélgodás mint gyümölcs  
Amely tévedésből  
Más fába nőtt,  
A gondolat, hogy minden másként történhetett  
Volna.  
Két ág  
Ugyanazon törzsből nőtt  
Egy székesegyház homlokzatára,  
Kőbe vésett mese,  
Amelyet már senki sem tud  
Elmondani.

## TARTALOM

Elszállok egy szonett szárnyain (versek) .....	5
Merre jársz, gondolat? .....	7
Elszállok egy szonett szárnyain .....	8
Utópia .....	9
Rózsaszín .....	10
Szépséged elköltözött .....	11
A vétkes .....	12
A bárány .....	13
Pastoral .....	14
A menny kapujában .....	15
Harc puska nélkül .....	16
Röhög rajtam a Sátán .....	18
A belső szobában .....	19
Ismételt randevú .....	20
Végasztalás .....	21
Foszlány .....	22
Tűzben .....	23
Egy sírnál .....	24
Ehhez mit szólsz? .....	25
Új életet akart kezdeni .....	26
Terítsd reám a panofix-bundád .....	27
Kezet szeretnék csókolni szüleidnek .....	28
... hátha ... ..	29
A józanság temploma .....	30
Könyvbemutató .....	31

Valerián .....	32
Tercek-percek .....	33
Tévedés .....	34
Kereslek .....	35
Tört mécsék .....	36
Csillagképek .....	37
I. Csak én tudom .....	37
II. Csillagcsalit .....	38
Valahol mélyen .....	39
<b>Műfordítások (Ana Blandiana legújabb versterméséből) ....</b>	<b>41</b>
Keverék (Amestec) .....	43
Illúzió (Iluzie) .....	44
Öreg angyalok (Îngeri bătrâni) .....	45
Amit nem értek (Ceea ce nu înțeleg) .....	46
Mű (Op) .....	47
Egy fiatal ló (Un cal tânăr) .....	48
Bogáncsok, istenek (Scaieți și zei) .....	49
Kiválasztás (Selectție) .....	50
A vonal (Linia) .....	51
Egy gyapjú-székesegyház (O catedrală de lână) .....	52
Ez a tükör (Această oglindă) .....	53
Védett terület (Rezervație) .....	54
Víz-szemhélyak (Pleoape de apă) .....	55
Akaratosdi (De-a voința) .....	56
Szégyentelen táj (Peisaj impudic) .....	57
Néhány pont (Câteva puncte) .....	58
Latyak (Mâzgă) .....	59
Tengerpart (Plajă) .....	60
Anélkül hogy tudnák (Fără să știe) .....	61
Ez egy vadállat (O fiară) .....	62
Mocsarak (Mlaștini) .....	63

Adio (Adio) .....	64
A naptár (Calendarul) .....	65
Zsarnok (Despot) .....	66
Ostromok (Asedii) .....	67
Ugyanúgy (La fel) .....	68
Felelős a fényvel s beszédekkel (Lumina și vorbele) .....	69
Nővér (Soră) .....	70
Hölderlin .....	71
A mi századunk (Secolul nostru) .....	73
Lefokozott szonett (Sonet degradat) .....	74
Álruha (Travesti) .....	75
A kérdés (Întrebarea) .....	76
Számlap (Cadran) .....	77
Ez az az éj (E noaptea) .....	78
Egy székesegyház homlokzatára (Pe fațada unei catedrale) .....	79

---

---

**Tipărit la S.C. Gutenberg S.A. Arad**  
**Calea Victoriei nr. 41-43**  
**Telefon: 0257/230670; Fax: 0257/254339**  
**E-mail: [gutenberg.ar@rdslink.ro](mailto:gutenberg.ar@rdslink.ro)**

---

---



*Regéczy Szabina Perle 1971  
január 4.-én született. 1989-ben  
érettségizett Aradon, majd a  
kolozsvári Prótestáns Teológiai  
Intézetben 1997-ben szerzett lelkészi  
oklevelet. Másfél évig segédlelkész,  
majd tanár Arad megyében.  
Tizenhat éves kora óta publikál  
rendszeresen. Verseit, műfordításait,  
publicisztikai írásait napilapok,  
rangos irodalmi, kulturális és  
egyházi folyóiratok, antológiák  
tették közzé. Három verseskötet, két*

*közös fordításkötet és három egyéni műfordítás-gyűjtemény  
szerzője. Az aradi Tóth Árpád Irodalmi Kör elnöke, a  
Romániai Írók Szövetségének tagja.*

